



РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ

УДК 801

К ВОПРОСУ О ПЕРЕКЛЮЧЕНИИ КОДОВ

**Ж. Багана,
Ю. С. Блажевич**

*Белгородский
государственный
университет*

*e-mail:
baghana@bsu.edu.ru
blazhevich@bsu.edu.ru*

В статье рассматриваются основные положения теории переключения кодов, которая является одной из наименее исследованных в отечественной и зарубежной лингвистике научных тем. Проведенный анализ показал, что явление переключения кодов зависит от различных факторов и происходит на естественных границах речевого потока.

Ключевые слова: переключение кодов, языковой контакт, матричный язык, включение, альтернатива.

Введение

Активное исследование *переключения кодов* (ПК) продолжается около сорока лет и за это время сложилось в самостоятельную лингвистическую дисциплину. Этот факт объясняется возросшим интересом к проблемам языкового контакта.

Существуют языковые явления, которые неотделимы от языкового контакта и тесно с ним связаны. До 60-х годов XX века все явления языкового контакта, наблюдаемые в речи билингвов, считались «интерференцией». Но уже с начала 70-х годов начинают выделять явления, связанные с контактом систем: интерференция, конвергенция, заимствование и калька; явления, связанные с самим фактом использования двух или более языков: смешение кодов, переключение кодов; явления, возникающие в результате контакта языков: пиджины, креольские языки, языки в «переходном» состоянии [1]. В связи с усилением тенденции глобализации и активной миграции народов, возникают новые языковые контакты, которые в свою очередь способствуют расширению сферы взаимодействия языковых кодов.

В последнее десятилетие в изучении ПК происходит интенсивный процесс осмысления собранных эмпирических данных и предпринимаются попытки построения единой теории. К сожалению, предлагающиеся подходы не только полемичны по отношению друг к другу, но и оперируют совершенно разными терминологическими микросистемами. Даже объем самого термина ПК трактуется различными исследователями по-разному, хотя на имплицитном уровне существует определенное единство понимания ПК как своего рода понятийной области: под ПК в широком смысле понимают использования билингвами единиц, относящихся к разным языковым системам.



Теоретический анализ

1. Важным положением, существенным для понимания сущности разных типов ПК, является выдвинутое К. Майерс-Скоттон противопоставление «*маркированного*» и «*немаркированного выбора*» при ПК: «немаркированное переключение кодов имеет место тогда, когда говорящий следует установившемуся в языковом сообществе правилам речевого поведения и переключается в соответствии с ожиданиями слушающего; маркированное переключение имеет место в том случае, если говорящий... сознательно производит переключение таким образом, что это замечается собеседником как отклонение» [2]

Похожего мнения придерживается О.Т. Йокояма: «Переключение кода – это выбор между синонимичными альтернативами, определенной дискурсивной ситуацией, т.е. условиями, при которых происходит общение, отношениями между коммуникантами и самой их личностью, социальной, когнитивной и психологической. Выбор этот далеко не всегда осознается говорящим, что отнюдь не исключает системность в процессе выбора, т.е. в процессе переключения с одного кода на другой» [3].

Е.В. Головкин предлагает в рамках немаркированного выбора выделить особый подтип – *немотивированное* ПК, особую ситуацию, при которой речь с ПК является нормальным средством общения и переход с одного языка на другой (или вставки элементов одного языка в другой) могут происходить в разных местах предложения и не определяются вообще никакими ожиданиями слушающего [4]. Довольно близка последнему положению позиция П. Ауэра, предлагавшего отличать от ПК случаи соположения двух языков, в которых их использование имеет для носителей не локальный, но более глобальный смысл, т.е. определяется не конкретными особенностями ситуации, а тем, что такое использование языков принято в данном сообществе [5].

2. Изучение ПК было противопоставлено ПК на границе предложений и ПК внутри предложения. Это противопоставление существенно для всех теорий, рассматривающих ПК, но трактуется оно весьма различно. Так, К. Майерс-Скоттон, рассматривая «*внутрисентенциальное*» ПК отдельно, тем не менее, объединяет оба вида ПК, рассматривая его как внутренне единое явление. П. Мэйскен, напротив, противопоставляет оба явления и называет ПК внутри предложения смешением кодов (code mixing), хотя и подчеркивает, что между ПК «*интерсентенциальными*» предложениями и некоторыми видами смешения кодов нет принципиальной разницы [6].

3. К. Майерс-Скоттон ввела важное противопоставление языков, участвующих в «*внутрисентенциальном*» ПК, противопоставив матричный язык включенному языку. Тем самым для всех случаев ПК внутри предложения постулируется основной язык, язык грамматической рамки предложения, язык к которому относится, как правило, большая часть лексики и грамматические морфемы и язык, «из которого делаются вставки» [3]. Напротив, П.Мэйскен выделяет внутри «*внутрисентенциального*» ПК два принципиально разных явления: «*включение*» (insertion) материала (лексических единиц или целых составляющих) из одного языка в структуру другого языка и «*альтернация*» (alternation) между структурами из языков [6] Как мы видим, между взглядами К. Майерс-Скоттон и П.Мэйскена существуют не только терминологические, но и достаточно глубокие сущностные противоречия: речь идет о разном представлении характера протекания процессов порождения речи при ПК.

4. Наконец, весьма важна проблема отграничения изолированных внедрений элементов из другого языка при ПК от заимствований. Здесь также существуют разные точки зрения. К. Майерс-Скоттон, признавая отличия ПК от заимствований, отмечает, что нет надежного критерия для их разграничения в конкретных билингвальных текстах [7].

Итак, переключение кодов, или кодовое переключение в условиях языкового контакта – это переход говорящего в процессе речевого общения с одного языка на другой в зависимости от условий коммуникации. Подобная картина наблюдается в тех обществах, где используется не один, а два (или несколько) языков. Существует мне-



ние, что билингвы обращаются к ПК, поскольку не могут выразить свои мысли на одном языке. В определенной степени это соответствует действительности, и неспособность говорящего выразить свою мысль на одном языке вынуждает его переключиться на другой язык, чтобы компенсировать этот недостаток. Непроизвольное переключение на другой язык может происходить, если говорящий расстроен, устал или отвлечен.

С другой стороны «способность к переключению кодов свидетельствует о достаточно высокой степени владения языком (или подсистемами языка) и об определенной коммуникативной и общей культуре человека. Механизмы кодовых переключений обеспечивают взаимопонимание между людьми и относительную комфортность процесса речевой коммуникации. Напротив, неспособность индивида варьировать свою речь в зависимости от условий общения, приверженность лишь одному коду (или субкоду) воспринимаются как аномалия и могут приводить к коммуникативным конфликтам» [8].

По мнению исследователей, именно в двуязычных (многоязычных) языковых коллективах у носителей появляется возможность контрастивного, основанного на интуитивных выводах противопоставления двух различных языковых систем. Билингвы, т.е. люди, владеющие двумя (или несколькими) языками, обычно «распределяют» их использование в зависимости от условий общения: в официальной обстановке, при общении с властью используется преимущественно один язык, а в обиходе, в семье, при контактах с соседями – другой (другие).

Переключение кода может быть вызвано, например, сменой адресата, т.е. того, к кому обращается говорящий. Если адресат владеет только одним из двух языков, которые знает говорящий, то последнему, естественно, приходится использовать именно этот, знакомый адресату язык, хотя до этого момента в общении с собеседниками-билингвами мог использоваться другой язык или оба языка. Переключение на известный собеседнику языковой код может происходить даже в том случае, если меняется состав общающихся: если к разговору двоих билингвов присоединяется третий человек, владеющий только одним из известных всем трем языков, то общение должно происходить на этом языке. Отказ же собеседников переключиться на код, знакомый третьему участнику коммуникации, может расцениваться как нежелание посвящать его в тему разговора или как пренебрежение к его коммуникативным запросам.

Фактором, обуславливающим переключение кодов, может быть изменение роли самого говорящего. Скажем, в роли отца (при общении в семье) или в роли соседа по дому он может использовать удобный для него код, а обращаясь в органы центральной власти, вынужден переключаться на более или менее общепринятые формы речи.

Тема общения также влияет на выбор кода. По данным исследователей, занимавшихся проблемами общения в условиях языковой неоднородности, «производственные» темы члены языковых сообществ предпочитают обсуждать на том языке, который имеет соответствующую специальную терминологию для обозначения различных технических процессов, устройств, приборов и т.п. Но как только происходит смена темы – с производственной на бытовую, – «включается» другой языковой код: родной язык или диалект собеседников. В одноязычном обществе при подобной смене кода происходит переключение с профессионального языка на общеупотребительные языковые средства.

ПК может быть использовано билингвами в качестве «социолингвистического средства» или «приема» (sociolinguistic tool) [9].

ПК может служить для выражения солидарности говорящего с определенной социальной группой. Когда слушатель отвечает на переключение кода таким же переключением, то между говорящим и слушателем устанавливается определенная связь, в то же время, может происходить исключение из разговора нежелательных слушателей, которые не владеют языком, на который переключаются собеседники.

Иногда ПК используется для выражения отношения говорящего к слушателю. Там, где одноязычные выражают свое отношение, варьируя регистр речи, двуязычные говорящие для этой же цели часто используют ПК.



ПК может служить для того, чтобы произвести на слушателя впечатление, поскольку в случае, если двуязычные собеседники привыкли общаться на определенном языке, переключение с одного языка на другой оказывается для собеседника неожиданным и вызывает «спецэффект».

Другими словами, ПК является не только лингвистическим, но и социолингвистическим явлением [10].

Ситуация полного (близкого к полному) двуязычия в языковом коллективе, как правило, имеет два во многом противоположных следствия. С одной стороны, как было отмечено выше, у носителей появляется возможность контрастивного противопоставления двух систем и, как результат, осмысления структурных отличий. С другой стороны, при постоянном использовании двух языков одновременно, выражающемся в перманентном переключении кодов, носители перестают различать используемые коды [4] и возникает вероятность появления интерференции. В связи с этим необходимо отметить, что ПК и интерференция имеют четкое отличие, которое состоит в том, что интерференция подразумевает модификацию грамматических, синтаксических или фонетических форм одного языка под влиянием другого, а не смену одного языка другим. Более того, кодовое переключение способствует реализации акта коммуникации» (если не считать ошибочное соскальзывание на другой язык), тогда как «интерференция состоит в перекрещивающемся применении норм разных языков к одному и тому же явлению, что может привести к непониманию» [11]. Интерференция отражает в основном отношения между языковыми системами при их контакте, а ПК связано с самой ситуацией билингвизма. Таким образом, можно сделать вывод, что интерференция может проявляться в речи билингва наряду с ПК. Вместе с тем, следует отличать описываемые явления [11].

Необходимо отметить, что в современных исследованиях сложились три основных традиции в изучении проблемы ПК.

К первой относят исследователей, которые изучают в основном «внутриречевое» ПК. В таком ключе проводят свои исследования некоторые представители теоретической лингвистики и психолингвистики. Как считает Н. Камвангамалу, представители теоретической лингвистики в основном рассматривают грамматические аспекты ПК (Pfaff 1976, 1979; Poplack 1980, 1981; Pandharipande 1981, 1990; Bentahila & Davies 1983; Woolford 1983; Berk-Seligson 1986) [12]. Психолингвистов интересует, каким образом порождаются предложения с ПК (Sridhar & Sridhar 1980), есть ли разница между тем, как строит предложение одноязычный и двуязычный говорящий (Timm 1975, Lipski 1978; Grosjean 1982, 1985, 1997, 2001) и количеством грамматических систем, которые включены в предложение с переключением кодов (Sridhar & Sridhar 1980) [13].

Ко второму «течению» можно отнести ученых, которые следуют социолингвистической традиции. Их не столько интересует разница между «внутриречевым» и «интерсентенциальным» ПК, сколько выяснение причины существования среди двуязычных такого явления, как ПК в целом (Gumperz 1971, 1982; Blom & Gumperz 1972; McClure & Wentz 1975; Jacobson 1977; McClure 1981; Myers-Scotton 1990) [13].

К третьей группе принадлежат лингвисты, которые проводят исследования ПК в рамках коммуникативно-прагматического подхода (Auer 1984, 1998; Sebba & Wootton 1998; Li Wei 1998; Alfonzetti 1998; Moyet 1998). Как считает П. Ангермейер, представители этого течения ставят перед собой цель изучить структуру коммуникативного акта, в котором присутствует явление переключения кодов, и выяснить, какова роль переключения кодов в установлении порядка реплик коммуникантов, в тематическом построении коммуникативного акта, в завязывании и продолжении разговора на определенную тему, в переключении с одной темы на другую и т.д. [14].

А.П. Проценко полагает, что в основе всех современных исследований лежат три основных комплекса факторов переключения кодов, которые соответственно делят исследования на три направления:



- 1) внешние, экстралингвистические ('on the spot') или социолингвистические;
- 2) внутренние, психолингвистические ('in the head');
- 3) собственно лингвистические ('out of mouth').

В рамках социолингвистической парадигмы рассматриваются влияния политических, демографических факторов, этнической принадлежности, территориальной общности и других факторов на особенности переключения кодов (Kamwangamulu, Silva-Corvalan, Gumperz, Genishi). С точки зрения психолингвистики ученые пытаются определить психолингвистические мотивации переключения кодов (Kolers, Sridhar, Sridhar, C. Myers-Scotton, Lipski и др.) Данная область считается наименее изученной из-за отсутствия в настоящий момент готовой методики, помогающей выявить психолингвистические мотивации переключения кодов. Гораздо более исследованы сознательные факторы перехода с языка на язык, которые составляют сферу прагматики. В этом случае ПК рассматривается как «сознательный процесс намеренного перехода на другой язык с определенной коммуникативной целью». В собственно лингвистических исследованиях основным вопросом является, подчиняется ли процесс переключения кодов определенным правилам, и если да, то насколько они универсальны и обязательны [15].

Заключение

В каких местах речевой цепи говорящие переключают коды? Это зависит от характера влияния тех факторов, о которых только что шла речь. Если влияние того или иного фактора говорящий может предвидеть и даже в каком-то смысле планировать, то переключение происходит на естественных границах речевого потока: в конце фразы, синтаксического периода, при наиболее спокойном режиме общения – по завершении обсуждения какой-либо темы. Однако если вмешательство фактора, обуславливающего кодовое переключение, неожиданно для говорящего, он может переключаться с кода на код посредине фразы, иногда даже не договорив слова. При высокой степени владения разными кодами или субкодами, когда использование их в значительной мере автоматизировано, сам процесс кодового переключения может не осознаваться говорящим, особенно в тех случаях, когда другой код используется не целиком, а во фрагментах. Например, говоря на одном языке, человек может вставлять в свою речь элементы другого языка – фразеологизмы, модальные слова, междометия, частицы.

Сама способность к переключению кодов свидетельствует о достаточно высокой степени владения языком и об определенной коммуникативной и общей культуре человека. Механизмы кодовых переключений обеспечивают взаимопонимание между людьми и относительную комфортность самого процесса речевой коммуникации. Напротив, неспособность индивида варьировать свою речь в зависимости от условий общения, приверженность лишь одному коду воспринимается как аномалия и может приводить к коммуникативным конфликтам.

Список литературы

1. Cantarotti Aline. A língua maternal em sala de aula de língua estrangeira: o recurso da alternância de código na fala de uma professora e o desenvolvimento da interlíngua de alunos em um curso de secretariado executivo. – Londrina : Universidade Estadual de Londrina, 2007.
2. Myers-Scotton C. Social Motivations for Codeswitching: evidence from Africa. Oxford, 1993a.
3. Йокояма О.Т. Когнитивная модель дискурса и русский порядок слов, – М., 2003.
4. Головки Е.В. Переключение кодов или новый код? // Европейский университет в Санкт-Петербурге. Труды факультета этнологии. Вып.1, СПб., 2001. – С.298 – 316.
5. Auer P. From Code-switching via Language Mixing to Fused Lects: Toward a Dynamic Typology of Bilingual Speech. [Interaction and Linguistic Structures 6]. fachgruppe Sprachwissenschaft. Universität Konstanz, 1998.
6. Muysken P. Bilingual Speech. A Typology of Code-Mixing. Oxford, 2000.



7. Myers-Scotton C. *Duelling Language. Grammatical Structure in Codeswitching*. Oxford: Clarendon Press, 1993b.
8. Беликов В. И. *Социоллингвистика: учеб. пос. для вузов*. – М.: Изд-во РГГУ, 2001.
9. Crystal D. *The Cambridge Encyclopedia of Language*. – Cambridge : Cambridge University Press, 1987. – 480 p.
10. Auer J.C.P. *Bilingual conversation*. – Amsterdam; Philadelphia; Benjamins, 1984. – 54 p.
11. Сычева О.Н. Кодовое смешение и переключение на английский язык в среде русского социума : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. – Владивосток, 2005. – 196 с.
12. Kamwangamalu N. M. The state of codeswitching research at the dawn of the new millennium : focus on the global context // *Southern African Journal of Linguistics*, – 1999. – 17, 4. – P. 256 – 277.
13. Ogechi N. O. *Trilingual Codeswitching in Kenya – Evidence from Ekegusii, Kiswahili, English and Sheng* : Dissertation zur Erlangung der Würde des Doktors der Philosophie der Universität Hamburg, 2002, – Режим доступа : http://deposit.ddb.de/cgi-bin/dokserv?dn=977955974&dok_var=d1&dok_ext=pdf&filename=97795974.pdf
14. Angermeyer P. S. *Multilingual discourse in the family; an analysis of conversations in a German-French-English-speaking family in Canada* : Arbeitspapier Nr. 33 (Neue Folge). – Köln: Institut für Sprachwissenschaft, Universität zu Köln, 1999.
15. Проценко А. П. Проблема переключения кодов в зарубежной лингвистике (краткий обзор литературы за последние десятилетия) // *Вестник ВГУ, Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация»*, 2004. – №1. – С. 123 – 127.

ON THE QUESTION OF CODE SWITCHING

J. Baghana
Y. S. Blazhevich

Belgorod State University

e-mail:
baghana@bsu.edu.ru
blazhevich@bsu.edu.ru

The article deals with the main points of code switching theory. It is one of the least studied linguistic themes in Russia and abroad. The linguistic analysis has shown that the code switching depends on different factors, it occurs in natural speech flow borders.

Key words: code switching, language contact, matrix language, insertion, alternation.